

Guide de conversation

tibétain

de poche



— ... ག་པར་རག་གི་རིད། !
ཐུགས་རྗེ་གཟིགས།

BLaBlaBLA

blablaBla

ག་ལེར་བཞུགས།

BLaBlaB
blablaBla
blabl

ASSiMiL
Langues de poche

Le Tibétain de poche

Florian REISSINGER

adaptation française de Sylvain BERTHET

Illustrations de Nico



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Je tiens à remercier en premier lieu mon Maître Chépa Dorjé Rinpoché pour ses précieux encouragements.

Je remercie chaleureusement ma mère et mon épouse Jade pour leur soutien constant lors de la rédaction de cet ouvrage. Je remercie également Mademoiselle Françoise Robin qui a eu la gentillesse de revoir la grammaire.

Je remercie mes élèves, source intarissable d'inspiration.

Enfin, je remercie toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce guide de conversation, et je souhaite qu'il puisse être un compagnon fiable pour ceux qui voyageront vers ces contrées lointaines à la découverte de cette culture millénaire.

Merci à toutes et à tous,

Sylvain Berthet

Ce manuel ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

AVANT-PROPOS

Mode d'emploi	2
L'écriture et la langue tibétaines	3
L'écriture tibétaine	4
L'alphabet tibétain	5
Prononciation du tibétain	7
Les tons	8
Les sons vocaliques	8
Les sons consonantiques	9
Brève présentation du système d'écriture	12
Le rôle des préfixes et des suscrites	13
Le rôle des souscrites	13

GRAMMAIRE

Quelques généralités	15
Le nom	16
L'adjectif qualificatif	17
Adjectifs utiles	17
Comparatif et superlatif	18
Les couleurs	20
Ceci et cela	20
Les pronoms personnels	21
Les verbes	22
Être et avoir	23
L'identité : ཡིན་ et རེད་	23
La présence	24

La conjugaison	26
Les verbes volitifs	27
Les verbes involitifs	31
L'impératif	34
Pouvoir, devoir, vouloir.	37
ཐོབ་པོའུ་ <i>thoub</i> , pouvoir (avoir la capacité de faire qqch.)	37
དགོས་ <i>go</i> , avoir besoin / vouloir / devoir / falloir	37
Les cas grammaticaux	39
La nature (sans particule)	39
Lieu, destination, possession	40
L'agentif	41
Provenance, origine et comparaison	43
La liaison (le génitif)	44
L'interrogation.	46
Questions fermées et particules interrogatives	46
Questions à alternative.	48
Les pronoms interrogatifs	49
Les adverbes	50
Quelques petits mots utiles	51
Les nombres	52
Les nombres cardinaux.	52
Les nombres ordinaux	54
Les fractions	55

CONVERSATION

Mini-guide du savoir-vivre	57
S'adresser à quelqu'un	58
Saluer et prendre congé	60
Quelques formules de politesse	61
Oui ou non	62
Accepter ou refuser	63
Première rencontre, première conversation	64
Les présentations	64
La nationalité	66
L'âge.	67
Études et professions	68
Les loisirs	70

Sentiments et sensations.	72
Se repérer dans Le temps	75
Quelques mots liés au temps	75
La journée	78
Les jours de la semaine	78
Les mois et les saisons	79
La date	81
L'heure	82
Se déplacer	84
Chercher son chemin	85
Se repérer en ville	88
Un peu de géographie	89
La faune et la flore	90
L'hébergement	95
Manger et boire	98
Aliments	101
Boissons	104
Au restaurant	106
Plats traditionnels	108
Faire des achats	109
Les achats courants	111
L'artisanat	115
La culture tibétaine.	118
Amour et mariage.	121
La famille	122
Prendre des photos.	123
courriers et e-mails.	125
Pour téléphoner	128
La banque et l'argent	129
En cas de maladie	131
Un peu d'anatomie.	133
Les maux.	135
... Et les remèdes	138
En cas de sinistre	139
Locutions utiles	139
Administration	140
Au bureau de la Sécurité publique	141
Bibliographie	143

QUELQUES GÉNÉRALITÉS

- Le verbe occupe toujours la position finale, quel que soit le type de phrases : affirmative, négative, proposition principale, subordonnée... La phrase se compose donc sur le modèle : sujet – objet – verbe (sauf dans les questions fermées, où l'on ajoute la particule interrogative après le verbe).

ང་བོད་ལ་འགོ་གི་ཡོད།
n^oa p^heu la d'o-kiyeu
 je Tibet à aller-[présent]
 Je vais au Tibet.

Comme en français, il peut arriver que l'objet précède le sujet, dans le cas d'une insistance ou d'une mise en valeur. Comparez :

འདི་ཞིམ་ཚེ་རིད།
dj émtchi ré
 celui-ci médecin être
 Celui-ci est médecin.

ཞིམ་ཚེ་འདི་རིད།
émtchi dj ré
 médecin celui-ci être
 Le médecin, c'est lui.

- La langue tibétaine utilise de nombreuses particules qui sont des constituants essentiels de la phrase. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet dans les rubriques **La conjugaison** et **Les cas grammaticaux**.
- La plupart des noms et des verbes possèdent une forme honorifique, employée pour souligner le respect envers son interlocuteur.

Forme ordinaire	Honorifique	
ཇ་ <i>tch^ha</i>	གསོལ་ཇ་ <i>seultcha</i>	thé
ཇུ་ <i>tch^hou</i>	ཆབ་ <i>tch^hab</i>	eau
དེབ་ <i>t^héb</i>	ཡུག་དེབ་ <i>tch^ha^ktéb</i>	livre
བྱེད་པ་ <i>tch^hépa</i>	གནང་བ་ <i>nan^owa</i>	faire

LE NOM

La notion de “genre” n’existe pas : la majorité des mots ne sont ni masculins ni féminins, ils sont neutres. Les noms sont invariables et l’article n’est pas indispensable.

མི་ <i>mi</i> (un) homme, des hommes	ཏི་ <i>ta</i> (un) cheval, des chevaux	ཁྱི་ <i>k^hyi</i> (un) chien, des chiens
---	---	---

Cependant, pour une personne ou un animal, on peut ajouter une particule pour préciser le sexe :

བུ་ <i>p^hou</i> garçon	བུ་མོ་ <i>p^houmo</i> fille
---	---

Dans la langue parlée, dans certains rares cas, le pluriel défini est indiqué par l’ajout de la particule *tso* à la suite du nom. Elle est utilisée uniquement pour les êtres humains, et sert notamment à former le pluriel des pronoms personnels. Si le nom est suivi d’adjectifs, la particule se place après ceux-ci.

མི་ <i>mi</i> homme	མི་ཚོ་ <i>mi tso</i> les hommes	མི་ཆེན་པོ་ཚོ་ <i>mi tch^hénnpo tso</i> les grands hommes
---------------------------	---------------------------------------	--

Nous avons opté pour des phrases simples, faciles à mémoriser, tout en respectant la politesse. Les habitants des trois grandes provinces historiques, l’Ü-tsang, le Kham et l’Amdo, ont des dialectes très caractéristiques. De plus, selon leur origine, les Tibétains ont un mode de vie très différent. C’est à Lhassa que la langue est la plus châtiée, voir maniérée. *A contrario*, celui des *Khampa* y est ressenti comme rustre. Toutes ces caractéristiques sont perceptibles dans la conversation.

MINI-GUIDE DU SAVOIR-VIVRE

Serviable et souriant, fortement imprégné de spiritualité, curieux de tout, doué pour le commerce, le Tibétain accueille avec amabilité les étrangers. Comme cadeau de bienvenue ou de départ, on vous offrira une écharpe de soie blanche, la *k^hata^k*. Pour répondre à cette gentillesse, vous pouvez offrir des cartes postales de l’étranger, elles seront très appréciées.

Voici quelques règles à respecter :

- Contournez toujours les monuments sacrés dans le sens des aiguilles d’une montre, à l’instar des fidèles qui effectuent leur “kora” quotidienne.
- Ne touchez jamais les objets religieux et ne les pointez pas du doigt.

- Ne posez rien à même le sol car ce serait considéré comme un manque de respect.
- La tête étant la partie la plus sacrée du corps, ne touchez jamais la tête d'une personne. Pour la même raison, il ne faut jamais toucher la tête d'un enfant, ni l'enjamber.
- Ne passez pas sous du linge suspendu.
- Utilisez toujours vos deux mains pour donner ou recevoir un objet.
- Refusez deux à trois fois un plat ou une boisson avant de l'accepter. Sinon vous passerez pour quelqu'un d'impoli et sans-gêne.
- Au Tibet, ne parlez jamais de Sa Sainteté le dalaï-lama. Le gouvernement chinois surveille vos interlocuteurs. Évidemment, toute photo ou image le représentant est interdite en RAT (Région Autonome du Tibet).
- Évitez de dormir chez l'habitant, vous risqueriez de compromettre vos hôtes aux yeux des autorités chinoises.
- Ne faites pas d'auto-stop, c'est interdit.



ཇོ་ལགས་སྤྱག་ཁང་ག་པར་འདུག

(Monsieur, où se trouve la poste ?)

Les autres expressions :

Si c'est	un homme	une femme
jeune (0 - 20)	ཡུ་ <i>p^oou</i> fils	བུ་མོ་ <i>p^ooumo</i> fille
jeune adulte	ཇོ་ལགས་ <i>tch^hola^k</i> grand frère	ཨ་ཙག་ལགས་ <i>atcha^kla^k</i> grande sœur
adulte plus âgé	པ་ལགས་ <i>pala^k</i> père	ཨ་མ་ལགས་ <i>amala^k</i> mère
personne âgée	སྤྱོ་ལགས་ <i>pola^k</i> grand-père	སྤོ་ལགས་ <i>mola^k</i> grand-mère
religieux	སྤྱོ་ཇོ་ལགས་ <i>kouchola^k</i> moine	ཨ་ཇོ་ལགས་ <i>anéla^k</i> nonne

S'ADRESSER À QUELQU'UN

En tibétain, on n'interpelle personne par "madame", "mademoiselle" ou "monsieur...", on utilise un terme de parenté, et celui-ci diffère selon l'âge et le sexe de la personne à qui on s'adresse. La formule standard entre personnes du même âge est *tch^hola^k* (littéralement "grand frère"), ou *atcha^kla^k* ("grande sœur").

Pour demander un renseignement à un homme de votre génération, vous direz :

ཇོ་ལགས་སྤྱག་ཁང་ག་པར་འདུག
tch^hola^k d'akan^o k^hapar dou^k
grand-frère poste où se-trouver
Monsieur, où se trouve la poste ?

En termes de respect véhiculé par le langage, il n’y a pas de différences notables avec le français : on utilisera བྱིད་རང་ *k^hyéran^g*, vous, pour quelqu’un qu’on ne connaît pas ou pour marquer le respect, et བྱིད་ *k^hyeu*, tu, lorsqu’on est très ami. On préférera toutefois généralement s’adresser à autrui en utilisant བྱིད་རང་ *k^hyéran^g* pour témoigner du respect. À Lhassa, le tibétain fait usage d’un registre honorifique très utilisé au quotidien, qui s’applique aux noms, aux verbes et à quelques adjectifs. La plupart du lexique fourni dans ce guide de conversation relève du registre neutre.

SALUER ET PRENDRE CONGÉ

བགྲུ་ཤིས་བདེ་ལེགས།

f'achidélé^k

Bonjour ! (utilisé principalement par les Tibétains en exil)

བྱིད་རང་སྐྱ་གཟུགས་བདེ་པོ་ཡིན་པས།

k^hyéran^g kousou^k dépo yinn pé

vous corps bien être [question]

Comment allez-vous ?

ང་བདེ་པོ་ཡིན།

n^oa dépo yinn

moi bien être

Je vais bien.

བྱིད་རང་།

k^hyéran^g

vous

Et vous ?

En tibétain, il y a deux formules de politesse pour prendre congé. À la personne qui part on dira :

Les quelques formes honorifiques proposées dans ce lexique sont signalées par : (H).

Par commodité, nous avons noté les adjectifs français au masculin seulement.

Pour les verbes tibétains irréguliers, nous avons indiqué toutes les racines :

- la forme du présent et du futur est suivie de l’indication : 1 ;
- la forme du passé de : 2 ;
- la forme de l’impératif de : 3.

Pour les autres verbes, il n’y a pas de changement de formes.

A

abeille	མྱུང་བུ་	<i>d'an^gbou</i>
abricot	མྱེང་འཕྲུལ་ཁམ་བུ་	<i>n^oari khambou</i>
accord (être d’-)	མོས་མཐུན་	<i>meutunn</i>
achat	ཉོ་རྒྱུ་	<i>nyotcha</i>
achats courants	དུགས་སུལ་ཉོ་རྒྱུ་	<i>gueu k^heu nyotcha</i>
acheter	ཉོ་ ; ཉོས་ ^{2,3}	<i>nyo 1 ; nyeu 2,3</i>
acheter (H)	གཟུགས་	<i>z^k</i>
acte de naissance	སྐྱུས་ཚེས་ལག་བྱིར་	<i>kyéts^h é la^k yér</i>
acteur/-trice	འཕྲུལ་སྟོན་པ་	<i>t^hapteunnpa</i>
actuellement	ད་ལྟ་	<i>t^hénnta</i>
adaptateur secteur	མྱོག་ལྷགས་གཅོག་ཡག་	<i>lo^kchou^k tso^kya^k</i>
addition	ཁ་ལག་གི་འཛིན་བུང་	<i>k^hala^k ki dzinntchan^g</i>
adresse	ཁ་བུང་	<i>k^hatch^han^g</i>
adresse e-mail	ཕྱི་མེལ་ཁ་བུང་	<i>imél k^hatch^han^g</i>
affaires	རྩིང་ལས་	<i>ts^hon^g lé</i>
affaires de toilette	ལྷས་ཁང་མཁོ་རྩིང་	<i>t^hukan^g k^hotché</i>
affamé (être -)	མྱོད་ལོག་སྟོགས་	<i>t^heu^ko^k</i>
agence de voyages	ཡུལ་སྐོར་སྐོར་འཚམས་གྲི་ལས་ཁུངས་	<i>ylukort^h otcham ki lèkoun^g</i>



BLaBlaBLA
bla bla Bla BLaBlaBLA
bla blaBla

— Où puis-je trouver... ?
Je vous prie de m'excuser.
BLaBlaBLA
bla blaBla
Au revoir !

Un visa pour l'évasion

192
pages

Un guide de conversation
original et facile contenant :

- une partie **grammaire** pour vous initier aux structures de la langue et vous apprendre à construire vos propres phrases
- une partie **conversation** pour communiquer facilement grâce aux **mots clés** et **phrases types** réparties dans **45 rubriques thématiques** contenant le **vocabulaire essentiel** de la langue, complétée d'un lexique de plus de 1 000 mots
- la **prononciation** de tous les mots et phrases en tibétain



www.assimil.com